

Então Jeremias chamou Baruque, filho de Nerias; e Baruc escreveu em um rolo de um livro, a instrução de Jeremias, todas as palavras do SENHOR que lhe falara (Jr. 36:4).

SUAS ANOTAÇÕES:

MAST é um processo para criar traduções baseadas em significado. Primeiro, concentra o tradutor na formulação natural do significado e, em seguida, aplica uma verificação cuidadosa para garantir a precisão e a completude.

MASTRO:

- **Mobilizado** -- Muitas pessoas trabalhando juntas para promover a tradução da Bíblia globalmente
- **Assistência** - parceria com a igreja local em todo o mundo
- **Apoio** -- Fornecer treinamento para a igreja local – processos, recursos e ferramentas
- **Tradução** - para obter uma Bíblia em todos os idiomas

Os quatro primeiros passos são etapas de elaboração. O TIMING é muito importante com esses passos! Eles também devem ser feitos dentro de uma sessão.

Passo 1: _____

Por conta própria, leia toda a parte do texto para entender. Tente entender o **significado** e os **detalhes** para obter uma **visão geral** do texto.

Este passo não deve levar mais do que

_____ minutos (primeira leitura, depois pensar no trecho).

Se a passagem for mais longa e precisar de mais tempo, é melhor dividi-la em 2 ou mais passagens.

Se você tiver dificuldade para entender algo na passagem, também não há problema em fazer uma pausa e fazer uma pergunta aos membros da equipe. No entanto, você deve então ler a passagem novamente desde o início e **REINICIAR** o tempo.

Passo 2: _____

Fale em voz alta com um parceiro em sua própria língua, dizendo-lhe o que você acabou de ler.

Tente incluir:

- Quais são as grandes ideias?
 - Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- Que palavras-chave e termos-chave estão nesta passagem? (Você pode marcá-los no texto de origem à medida que avança.)

O importante nessa etapa é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava.

Isso deve levar cerca de _____ minutos.

Passo 3: _____

Por conta própria, olhe para a passagem das Escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas empurre para a quantidade máxima de texto que você pode lembrar, sem memorizar.

Isso deve levar cerca de _____ minutos.

Passo 4: _____

Por conta própria, releia o primeiro trecho de sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva o que você lembra em sua língua materna **sem olhar**.

Leia e depois faça um rascunho cego de cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços dessa passagem sejam escritos. (Não há limite de tempo.)

O objetivo é expressar o **significado** em **linguagem natural**.

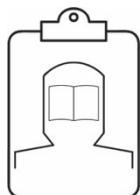
Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho - ele será verificado e refinado.

SUAS ANOTAÇÕES:

[illegible]

Passos do MAST

M.A.S.T. — Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



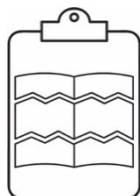
Passo 1: Consuma – (Por conta própria) Leia toda a parte do texto para entender. Todos lerão em particular sua passagem das escrituras, tentando entender o significado e os detalhes do texto para obter uma visão geral do texto.

(Esta etapa não deve levar mais do que 5 a 7 minutos. Se o trecho for mais longo e precisar de mais tempo, tudo bem, mas nessa situação o tradutor deve parar no tempo de 10 minutos, refletir sobre o que foi lido até agora e depois continuar lendo.)



Passo 2: Verbalize - (Com um parceiro) – Em sua língua materna, fale em voz alta com um parceiro alguns breves pensamentos sobre a escritura que você acabou de ler. Não se trata de uma discussão ou análise, mas de um resumo das principais pessoas, acontecimentos e ideias.

- Quais são as grandes ideias?
- Que eventos e pessoas estavam na passagem e o que eles fizeram?
- O importante com esse passo é que você expresse a passagem em voz alta para ajudá-lo a se lembrar e entender do que se tratava. (Isso deve levar cerca de 2 a 3 minutos).



Passo 3: Pedaco – (Por conta própria) Olhe para a passagem das escrituras e divida-a em partes menores (pensamentos completos) que você pode lembrar e reescrever rapidamente. Isso geralmente será cerca de 1 a 4 versículos, mas pressione pela quantidade máxima de texto que você pode lembrar. Marque linhas no texto de origem para mostrar onde você optou por separar o capítulo em partes.



Passo 4: Rascunho às cegas – (Por conta própria) Olhe para o primeiro pedaço em sua passagem. Em seguida, oculte o texto de origem da sua visualização e escreva esse trecho em sua língua materna. Expresse o significado do pedaço em linguagem natural. Repita esse processo para cada pedaço, um de cada vez, até que todos os pedaços de escritura nessa passagem sejam escritos. O objetivo é expressar o significado em linguagem natural. Não espere que o rascunho cego seja perfeito! Lembre-se, este é o seu primeiro rascunho; será refinado.



Passo 5: Auto-verificação – (Por conta própria) Abra o texto de origem e olhe novamente. Compare o que você escreveu com o texto de origem e faça as alterações apropriadas. Certifique-se de que todos os elementos-chave estão incluídos – verifique detalhes, palavras-chave e termos-chave. Você pode usar quaisquer recursos, como notas de tradução, perguntas de tradução e palavras de tradução. Se você estiver incerto em qualquer parte de sua tradução, faça uma anotação para perguntar aos outros.



Passo 6: Peer-Check – (Com um parceiro) Troque de papel e peça a outro membro da sua equipe que edite o que você escreveu enquanto edita o deles.

- Leia a tradução e compare-a com o texto de origem. Você não está procurando tradução palavra por palavra ou mesmo verso a verso; você está procurando certificar-se de que o SIGNIFICADO PRETENDIDO DO AUTOR seja comunicado. Está faltando alguma coisa? É natural e suave? Soa bem na sua língua? É agradável ao seu ouvido? É claro e compreensível? É preciso? Todos os detalhes estão lá?
- Faça perguntas e sugestões de maneiras pelas quais o escritor pode melhorar a tradução.



Passo 7: Verificação de palavras-chave – (Com um parceiro) Há três partes para concluir uma verificação de palavras-chave.

- Passo 1: Usando o BTT Writer localize os termos-chave para a passagem. Sua equipe também pode escolher palavras adicionais para verificar. (*Nota: um termo-chave é qualquer termo que seja importante para comunicar a teologia da passagem: Espírito Santo, glória ou santificação. Uma palavra-chave é qualquer palavra de importância baseada em significado. Em outras palavras, se essa palavra fosse deixada de lado, o versículo não seria o mesmo. Por exemplo: Portanto, assim, porque.*)
- Passo 2: Com um parceiro, compare o texto de origem com o texto traduzido, verificando se cada termo-chave e palavra está incluído. Se um termo-chave ou palavra estiver faltando, refaça o bloco para ter certeza de que ele está incluído. Se vários estiverem faltando, o tradutor deve retornar à etapa 5.
- Passo 3: Uma vez que todas as palavras-chave e termos estejam presentes, trabalhe com seu parceiro para verificar a precisão de cada termo-chave perguntando: "Qual é a definição do termo-chave no texto de origem? O significado original deste termo-chave está traduzido com precisão?"

Todo esse processo geralmente leva cerca de 7 a 10 minutos para cada pedaço: alguns minutos para identificar os termos e, em seguida, tempo para definir cada palavra.



Passo 8: Verificação Verso por Verso – (Esta etapa requer três pessoas.) O tradutor lerá sua tradução pedaço por pedaço, em voz alta, na língua materna. Sem utilizar recursos, um dos parceiros ouvirá a tradução da língua materna e, pedaço por pedaço, traduzirá verbalmente a língua materna para a língua de origem. Um segundo parceiro ouvirá a retrotradução verbal do primeiro parceiro

e a comparará com o texto de origem. Os dois parceiros sugerirão edições quando apropriado.

A redação não será exatamente a mesma entre o texto fonte e a retrotradução, mas é importante que (1) o significado na tradução seja o mesmo que o significado no texto fonte e (2) que todos os eventos e detalhes importantes encontrados no texto fonte estejam presentes na tradução. Se o significado não for o mesmo ou todos os eventos e detalhes importantes não estiverem presentes, o texto deve ser editado. O grupo deve lembrar que recursos e ajuda de tradução também estão disponíveis para uso nesta etapa.

Tente envolver muitos membros diferentes em etapas diferentes para que muitas pessoas estejam adicionando sugestões para melhorar a qualidade da tradução. Se a equipe não estiver satisfeita em algum momento, ore e peça orientação a Deus. Peça também a opinião de outras pessoas. Algumas coisas podem não ser resolvidas dentro de uma sessão ou mesmo de um evento e podem exigir um envolvimento maior de outras pessoas para melhoria.

M.A.S.T. - Assistência Mobilizada de Apoio à Tradução



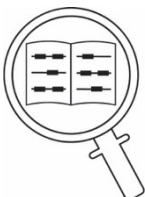














- O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

1. Sem Consumo:

2. Sem Verbalizar:

3. Sem Chunk:

4. Sem Blind Draft:

- Você seguiu os quatro primeiros passos cuidadosamente?
- Como você se sente em relação ao seu rascunho?
- Quais etapas do processo você mais lutou?
- Por quê?

SUAS ANOTAÇÕES: